

繁體中文展簽
TRADITIONAL CHINESE

LIBRARY
HSILIRB

共敘英華

CHINESE AND BRITISH

探尋英國華人社群與文化

 BLICK
ROTHENBERG
a part of AZETS

贊助



特此感謝大英圖書館館員對翻譯工作提供的協助。

此份翻譯力求精確傳遞英文原意，針對不同群體，
輔以廣東話慣用詞語或適時調整用法，以利讀者閱讀。

大英圖書館感謝顧問委員會和所有分享故事或私人物
件的參展者對本次展覽的貢獻。

共敘英華

華人社群在英國已有三百多年的歷史，並且在英國社會中扮演著積極主動的角色。

華人的起源可以追溯至東亞和東南亞各個地區。這些多元的背景造就了英國豐富且多樣的文化。

在英華人對英國文化產生了深遠的影響。這些影響包括了從戰時服務、國民美食，再到文學、體育、音樂、時尚等方面的成就。

今日，英國華人人數創下歷史新高。本次展覽藉由個人故事和對國家具有重大意義的時刻回顧其歷史，拋出提問：作為華人和英國人，意味著什麼？

人物和地點

幾位關鍵人物和兩座城市，塑造了英國華人社群的早期歷史。

歷史上所記載第一批抵達英國的華人是在十七世紀後期。這些早期訪客通常是學者、商人和匠師。他們大多來自中國南方的港口城市，例如廣州（英文舊稱Canton）和澳門。隨著時間的推移，從東亞和東南亞來英國定居的華人人數，超越了來自中國南方的華人。

隨著貿易的增長和旅行的便捷，華人社群開始在利物浦和倫敦的碼頭區發展起來——形成了英國最早的唐人街。

- 1687年 沈福宗 (Shen Fuzong) 訪問英國，成為史料上記載的首位訪英華人。
- 18世紀70年代 首位蘇格蘭華人威廉·馬交 (William Macao ，音譯) 抵達蘇格蘭，並在愛丁堡生活和工作超過50年。
- 1805年 約翰·安東尼 (John Antony ，音譯) 依據一項議會法案成為首位歸化為英國籍的華人。
- 1839–1842年 第一次英中戰爭爆發，史稱“鴉片戰爭” (Opium War) 。
- 1896年 因支持對抗中國清政府的起義，政治革命家孫中山 (Sun Yat-Sen) 被中國官員拘留在倫敦。
- 1916年 英法兩國軍隊和中華民國政府簽訂協議，在第一次世界大戰期間徵召中國勞工。
- 1946年 數百名華人海員在第二次世界大戰後被強制遣返。
- 20世紀60年代 來自馬來西亞和新加坡的移民，在這兩個國家獨立後逐漸增多。
- 1978年 越南難民和移民，其中許多擁有華人血統，在越戰後離開越南並開始抵達英國。
- 1997年 香港主權由英國移交至中華人民共和國。許多香港居民行使居住在英國的權利。
- 2021年 超過10萬名香港人依據英國政府的一項新計劃申請英國居留權。
- 2022年 在英國的華人人人口數量創下歷史新高，有超過40萬名華人居住在此。

沈福宗

天主教皈依者米高·阿方素斯·沈福宗 (Michael Alphonsus Shen Fuzong) 是首位有記載的訪英華人，於1687年來到英國。國王占士二世親自接見他，並命人繪製了這幅肖像畫。沈福宗後來離開英國前往葡萄牙，在那裡生活了一段時間後返回中國。他於1691年在返航途中去世。

與英國學者的合作

旅居英格蘭期間，沈福宗曾參訪牛津博德利圖書館。他協助圖書館員湯馬士·海德 (Thomas Hyde) 編目和翻譯中文圖書。這封1687年的信函呈現當時雙方的合作交流。海德向沈福宗請教有關中國度量衡、佛教信仰以及當時被歐洲認為代表中國的神鳥“鳳凰”等細節。沈福宗在此回信中一一解答，並詢問海德可否提供光學儀器。

沈福宗手稿

湯馬士·海德根據他和沈福宗的交流結果，發表了一篇關於中國度量衡的小短文，並計劃寫一本關於中華宗教信仰、地理和語言的書。該書最終未能完成，但沈福宗貢獻的批註和筆記被保存了下來，比如這些有關星座的英文翻譯和一張手繪的中國地圖。這份地圖複製自一份博德利圖書館的館藏，顯示了中國的主要城市和山川河流。

譚其奎

譚其奎 (Tan-Che-Qua) 是來自廣州 (英文舊稱Canton) 的一名雕塑家，於1769年至1772年間訪問倫敦。他經營陶像生意，受委託製作高度仿真的雕像，目前所知僅存兩尊。他躋身上流社會——受到國王佐治三世的召見，也得到由約翰·咸美頓·莫提默 (John Hamilton Mortimer) 為他繪製的這幅肖像畫。

譚其奎為倫敦商人湯馬士·陶德 (Thomas Todd) 製作的陶像。

在皇家藝術研究院的中國藝術家

1770年，譚其奎在頗具影響力的機構及畫廊——英國皇家藝術研究院展出了一組自己的陶塑作品。這幅集體肖像畫描繪了譚其奎本人和皇家藝術研究院的其他成員，彰顯了他在倫敦精英藝術圈的地位。譚其奎為左起第五位戴帽子的人。

專家鑑識人？

無論背景差異，早期的旅英華人時而會被當作亞洲相關課題的專家提供意見。

這本介紹植物藥性的日文書《圖解本草》(Zukai honzō) 上的手寫批註顯示，譚其奎 (此處寫作“Chetqua”) 曾於1770年12月17日在大英博物館查驗此書。他之所以能理解部分內容，很可能是因為書面日文中包含漢字。

具有音樂天賦的商人

林奇官 (Loum Kiqua) 是一位華商，在里斯本大地震的巨難中倖存下來，於次年1756年由葡萄牙抵達英國。後搭乘東印度公司的船隻返回廣州。

林奇官顯然頗具音樂天賦，且曾“用一把類似吉他的樂器彈奏中華曲調”。其中一首被譽為“首支在英國演奏的華樂”的曲子被轉錄為樂譜，刊登於暢銷期刊《紳士雜誌》(The Gentleman's Magazine)。

成為英國永久居民

約翰·何志 (John Hochee) 是首批獲得英國居民身份 (denizen) 的華人移民之一，這相當於現今的“永久居留權”。何志生於廣州，於1819年來到英格蘭。

何志擔任約翰·富麗敦·艾爾菲史東勳爵 (John Fullerton Elphinstone) 的地產經理，推測二人應是同在東印度公司工作而結識。何志與一位名叫莎樂·摩爾 (Charlotte Mole) 的英國女士結婚，並育有七名子女。這封書信與其一位受訓為外科醫生的兒子占士 (James) 有關。

恆久的遺產

多年後，何志從商業夥伴約翰·富麗敦·艾爾菲史東處繼承了舒梨郡林菲村的土地及房產。在這封信中，何志寫下要分配的物品，包括給艾爾菲史東女兒們的茶葉、陶瓷等。

何志逝世五年後，遺孀莎樂為紀念亡夫在林菲村捐建了兩座救濟院。時至今日，何志的大理石半身像依然擺放在救濟院裏。

歐洲最早的唐人街

利物浦唐人街是英國與歐洲最古老的華人社區。利物浦在十九世紀五十年代是全球重要的貿易港口，那時也是華商海員開始定居於這座城市的起點。

絲綢、茶葉等商品的國際貿易提供了大量的工作機會。為安置華人海員，鄰近碼頭的卡夫蘭公共廣場 (Cleveland Square)、彼特街 (Pitt Street) 和腓特烈街 (Frederick Street) 建起了寄宿公寓，繁華的唐人街由此迅速發展。

1910年代的利物浦唐人街

這是一組1910年左右利物浦唐人街的照片，展示了十九世紀九十年代，為了供應不斷發展的華人社區而開始發展起來的餐館和商店。當時的華人居民主要是商人、海員及其家屬。

第一次世界大戰結束時，彼特街上的華人店鋪供應中式料理、食材和其它來自亞洲的商品，洗衣店業務也開始逐步建立起來。

唐人街的女領袖

艾美莉·賀爾 (Emily Hoare，音譯) 又名艾美莉·鍾婷 (Emily Chung Ting，音譯) 是二十世紀初期利物浦唐人街上的重要人物。

賀爾的父母分別是一位新加坡海員和一位經營洗衣店的英國女士。她的第二任丈夫名叫彼得·鍾婷 (Peter Chung Ting，音譯) 是一位船上廚師。中英文都十分流利的賀爾，會幫助華人海員處理醫療及法律事務。在1911年的英國人口普查中，她的職業被登記為“中華事務代理人” (Agent for Chinese interests)。

在倫敦服務華人海員

東印度公司僱用了一位名叫約翰·安東尼 (John Antony) 的華人男士負責照顧倫敦華人海員的起居飲食。約翰因此累積了巨大的財富和影響力，成為當地華人社區的重要人物——去世時，他的訃聞還被刊登在這份暢銷雜誌上。

1805年，安東尼成為第一位歸化為英國籍的華人。在當時，授予入籍的唯一途徑是通過一項費用十分高昂的議會私人法案。

法庭宣誓

英國法院經常傳召約翰·安東尼上庭為當地華人做翻譯。他向倫敦奧卑利街中央刑事法院 (the Old Bailey) 介紹了華人摔碟為誓的傳統。之後這幅描繪宣誓儀式的圖像，可能是以安東尼作為參考。

倫敦華人社區

由於英中貿易往來，自十九世紀八十年代起，小型華人社區於倫敦東部的灰岩樓 (Limehouse) 碼頭逐漸發展起來。華人紛紛在此定居、做生意，建立起倫敦最早的唐人街。

這張地圖展示的是灰岩樓高士威 (Causeway) 地區，包含當年華人海員及商人聚居的碼頭和主要街道。附近街道有“廣州街” (Canton Street) 和“東方街” (Oriental Street)，顯示當時中華貿易對此區的影響力。

不斷發展的社區

這些照片展示了二十世紀二十至三十年代的灰岩樓唐人街。那時，各類店鋪、餐館、寄宿公寓、公民協會以及一所華人學校，都在為不斷發展的華人群體服務。

許多華人海員和英國女性結婚，並在當地社區安居下來。然而，對廉價華人勞工取代英國工人的擔憂，引起了本地人的不滿。當地媒體和通俗小說對灰岩樓華人的不實描述則散播了這些偏見。

工作

二十世紀初，移民在英國求職面臨挑戰，因此許多華人選擇從事商船貿易和洗衣店等行業。後來，隨著多數人進入餐飲行業，華人餐館與外賣變得隨處可見。

這些小本生意不僅是收入來源，也是當地的華人社區中心，更是許多城市、鄉鎮和村落的重要組成部分。

與此同時，許多華人在科學、醫學、法律和政治等領域皆有傑出的表現。如今，在英國的華人所從事的工作遍布各行各業。

第一次世界大戰的中國勞工旅

中國勞工在第一次世界大戰中扮演着重要角色。中國勞工旅的招募始於1916年，目的是為英國軍隊提供支持。英軍在中國徵召近十萬名勞工，將他們運送至法國和比利時挖掘戰壕、維修坦克、埋葬死者。勞工旅的工人簽訂為期三年的合約，多數人在戰後返回中國。

戰時藝術

第一次世界大戰期間及戰後階段，中國勞工旅的工人製作出這些手工藝品，作為紀念品販售。受歡迎的物件包括這件德國炮彈殼的雕刻作品，呈現傳統中國龍的形象。這枚刻着寓意吉祥漢字“富貴”的戒指，是用一枚法國硬幣製作而成。這些物件被從戰場歸來的英國士兵帶回英國。

身份手環

這枚手環曾是一名中國勞工旅勞工的身份證明，手環上刻有他的合約號和他在中國東部的出發港口“青島”（英文舊稱Tsintao）。英軍指揮官擔心無法辨別每一名中國勞工，因此讓新勞工留下指紋，並佩戴刻有合約號和登船港口的手環。

不斷增長的利物浦華人人口

第二次世界大戰期間，由於協助戰爭的新海員不斷抵達，利物浦的華人人口迅速增長。這篇文章解釋了居住在利物浦的兩類華人群體——新到埠的海員，以及經營小餐館、店鋪或洗衣店等已紮根的社區。文中描述即便在德軍大轟炸的影響下，這些商家依舊生意興隆，持續服務白人與華人顧客。

利物浦的航海事業

抵達利物浦後，許多華人海員都住在唐人街區域的旅館中。除了住宿，當地協會還提供足球會、語言班和社交活動場所，比如麻雀館。

從航海到餐飲

在鄭信凌 (Cheng Shun Lin) 所處的年代，他的職業生涯是當時許多英籍華人的典型。第二次世界大戰期間，他在藍煙通輪船公司 (Blue Funnel Line) 的一艘輪船上擔任廚師。1964年離任海員工作並在英國定居下來。他運用在商船上培養的廚藝在利物浦開了多家炸魚薯條店。

這裡展示的信件是來自SS塔菲比烏斯 (SS Talthybius) 輪船乘務長的工作推薦信。

被強制遣返的華人海員

第二次世界大戰結束後，兩千多名在戰爭中作出貢獻的華人海員在利物浦留了下來。英國政府擔心他們會永久留在英國，便制定出一個將他們送返中國的計劃。

警察和移民局以虛假藉口圍捕華人海員，並將他們驅逐出境。這些海員並未被告知將無法返回英國，許多已在利物浦結婚生子的人再也沒見過自己的家人。

紀念被遣返的海員

英國政府數十年來都沒有承認這段強制遣返華人海員的歷史。被驅逐者的後代長期以來一直在爭取官方承認和一個正式道歉。

2006年，名為“池中之龍 (Dragons of the Pool)”的運動組織在利物浦碼頭豎立了一塊紀念牌匾，以紀念華人海員的貢獻。2022年，英國內政部釋出一份關於該事件的內部調查報告，承認遣返行動中存在脅迫和種族因素。

盧曼華

盧曼華 (Anna Lo) 在香港出生長大，後與一位北愛爾蘭記者結婚，並在北愛爾蘭糾紛 (the Troubles) 期間搬至貝爾法斯特 (Belfast)。她是北愛爾蘭第一位非白人的民選政治家。她積極參與政治宣傳活動，將反種族歧視立法的範圍成功擴大至北愛爾蘭。在投身政治前，她曾在社會服務部門工作，並管理指導北愛爾蘭華人福利會 (Chinese Welfare Association Northern Ireland)。

魯桂珍

魯桂珍 (Lu Gwei-Djen) 是一位中國生物化學家和科學史專家。她原本修讀營養學，但其最重要的工作是和劍橋大學學者李約瑟 (Joseph Needham) 的長期合作。她是後者頗具影響力的《中國之科學與文明》 (Science and Civilisation in China) 系列叢書最重要的貢獻者。她的個人著作《針灸史略和麻醉理論》 (Celestial Lancets) 研究了中國針灸的歷史。

“塘尾”雙翼飛機

黃展光 (Tsoe Kwong Wong ，音譯) 是一位澳大利亞華裔工程師和飛行員。1913年，他位於修適士郡 (Sussex) 的公司研發出一架單座雙翼飛機，他將其命名為“塘尾” (Tong-Mei ，意為蜻蜓)。他希望能將飛機銷往亞洲，但迫在眉睫的第一次世界大戰和財務問題阻礙了進一步發展。

高錕的科學創舉

高錕 (Charles Kuen Kao) 是一位電機工程師，他的研究為今天的數字通訊奠定了基礎。高錕出生於上海，1953年來到英國求學。之後他加入標準電話電纜有限公司 (Standard Telephones and Cables) ，並在那裡開始了開創性研究。他是2009年諾貝爾物理學獎的聯合得主。這份1967年的專利與他的光纖研究有關。

明明餐廳

葉寶蓮 (Polin Law) 的這座娃娃屋模型，是根據自己經營的中餐外賣店為基礎而製作。葉寶蓮七歲時從香港搬到英國。她和兄弟姐妹一起在父母經營的外賣店中長大，隨後開始自己的外賣生意。娃娃屋裡的許多細節，從餐牌到炸魚機和菠蘿罐頭，都是她店裡物件的微型複製。

英國的中餐館

第二次世界大戰後，餐館與外賣店成為華人移民的熱門行業，尤其是來自香港的粵語家庭。餐飲生意相對容易籌建，即便小鎮也能維持一家中餐外賣。這張地圖摘自1967年《旅英華僑年鑒》(Overseas Chinese in Britain Year Book)，這是一份提供給新到埗華人移民的出版物，地圖顯示了有華人商鋪和餐館的城鎮。

張氏家族企業

這篇專題攝影報道講述了在曼徹斯特經營餐飲業的張 (Cheung，音譯) 氏家族的故事。父母在面對種族歧視和蓄意破壞的同時，他們仍對在當地天主教學校就讀的兒女偉雄 (Wai-Hung，音譯) 和偉玲 (Wai-Ling，音譯) 抱有頗高的期望。這篇文章描述張氏夫婦與女兒對英國人持有不同的觀點，後者表示與白人同學相處感到十分融洽。

陳氏炸魚薯條

陳百衡 (Pak Hung Chan) 的父親曾在藍煙通輪船公司 (Blue Funnel Line) 的輪船上擔任廚師，這份經歷對他後來於二十世紀六十年代初在利物浦郊區的晏菲路 (Anfield) 開設炸魚薯條店提供了幫助。陳百衡的母親回憶，每逢周六利物浦足球會在附近球場比賽時，店裡生意便會十分繁忙。

陳氏炸魚薯條店

陳百衡和他的兄弟姐妹、父母及姑媽在當地公園

“我父母的英文能力有限，他們肯定經常遇到溝通困難。
我和哥哥、姐姐長大後經常幫他們翻譯和傳譯。”

陳百衡

熨斗

經營洗衣店是許多華人創業者的熱門行業選擇之一。這個熨斗屬於黃廷 (Wong Hing)，1910年左右他在利物浦開設了一家洗衣店，並與後代一直經營到二十世紀五十年代，之後開了一家炸魚薯條店。

經營洗衣店絕非易事，要長時間在危險的狀況下工作：衣物必須經過烹煮、洗滌和熨平，且洗衣店通常開設在狹窄擠迫的住宅樓宇內。

“洗衣房四面牆壁甚至天花板上都裝着晾衣架。
所有從洗衣機和甩乾機里取出的濕衣服都會掛在這裡。
就像一個永久的桑拿房，非常壓抑！”

黃廷的孫子勞倫斯·李 (Lawrence Lee，音譯)

從洗衣店到餐館

二十世紀三十年代，甄南 (Chin Nam) 和他的第二任妻子孫嬌娣 (Chan Kin Tai) 在威爾士的喀麥登郡 (Carmarthen) 經營一家洗衣店。這些文件顯示甄南的職業是洗衣工。隨着洗衣行業逐漸沒落，他們在1958年開了喀麥登的第一家中餐館。

這份文件顯示甄南的名字“南” (Nam) 被錯誤登記為姓氏。他的後代便以“南”作為姓氏在英國生活至今。

甄南的移民故事

這張影樓照展現的是1918年從廣州 (英文舊稱Canton) 移民的甄南。他本打算前往加拿大，卻在英國伯肯黑德 (Birkenhead) 下船，並在那裡成為洗衣工。甄南在上海時曾受訓為一名裁縫師，他身上得體的定製西裝反映出他的專業品味。

成為代罪羔羊的華人洗衣店老闆

1911年，一場由全國水手和消防員工會 (National Sailors' and Firemen's Union) 領導的罷工，最終導致了針對卡迪夫華人企業的暴力事件。

工會擔心定居在英國的華人海員會拉低當地薪金。種族衝突在罷工中爆發，有人砸碎當地華人洗衣店的窗戶，儘管洗衣業和海運並無直接關係。

在第二次世界大戰中工作

這部1944年英國政府信息部的影片，講述了華人移民在戰時英國的故事。影片對融合及多元種族充滿希望的表述，盼望着一個戰後世界中，因移民來到英國而預示着一個全新且多元化的社會。它的價值觀和二十世紀初期英國對華人移民普遍的負面描繪形成鮮明對比。

藍煙通輪船公司行李包

這隻由公司發放的行李包屬於王家初 (Wong Koh Chou)，他是藍煙通輪船公司的一位廚師。來自浙江的他是定居在利物浦的眾多華前海員之一。

藍煙通輪船公司是一家海運公司，運營蒸汽輪船前往包括香港和上海的亞洲港口。公司給員工分發這樣的行李包，用來攜帶定量的衣服和個人物品。

“這個行李包屬於我的父親。從小到大一直在我們家，作為存放髒衣服的收納袋而加以利用，後來《洛奇》(Rocky) 拳王系列電影上映后，又被用來當做沙包。”

安東尼·王 (Anthony Wong, 音譯)

海員培訓

在利物浦射擊學校 (Gunnery School) 為英國商船隊 (Merchant Navy) 受訓期間，華人海員被教導如何發射防禦性武器。正在操作槍支的男子名叫劉阿福 (Afu Lay Liu, 音譯)。

華人洗衣店的沒落

洗衣店，這個曾經由華人企業家主導的行業，在二十世紀五十至六十年代逐漸沒落，取而代之的是自助洗衣店和家用洗衣機。這張由力克·赫積斯 (Nick Hedges) 於二十世紀七十年代拍攝的照片，顯示曼徹斯特最後一批華人洗衣店的其中一家。這家由邱先生 (Mr Chiu, 音譯) 經營的陳穎芳手工洗衣店 (Ying Fong Chan Hand Laundry, 音譯) 於二十世紀八十年代停業。

中餐外賣

自二十世紀六十年代起，隨着人們的口味愈趨國際化，加上外出用餐的價格也更為實惠，中餐逐漸在英國各地成為一種流行美食。這張照片拍攝於二十世紀八十年代末，郭女士 (Mrs Kwok, 音譯) 在她位於曼徹斯特威芬梳 (Wythenshawe) 的中餐外賣店裡。如照片所示，許多中餐外賣店也會持續售賣如牛扒腎批 (steak and kidney pie) 和炸魚薯條之類的英國主食。

文化

華人為英國的藝術和文化做出了長久且重要的貢獻。

曾經僅限於精英文壇，但自二十世紀三十年代以來，華人作家和藝術家的創作成果越發受到歡迎，並在主流社會獲得成功。

許多人對英國的文化領域，產生了持久的影響。其他人則是激勵人心的榜樣，得享盛名和公眾對其成就的認可。

通過寫作、時尚、音樂和電影，在英華人不斷探索不同文化之間的交匯點——形成了一種融合英華雙重身份的獨特視角。

平行

李學儀 (Rosanna Lee) 聯合雅息士郡 (Essex) 的華人社群，在濱海紹森德 (Southend-on-Sea) 的龍珠酒樓拍攝了這部電影。取材自她的個人經歷，電影講述了一個華人家庭每周外出食早茶的習慣。不少攝製組成員都是亞裔女性，因為在李學儀看來，“由能夠理解故事各種細微之處的人來拍攝是非常重要的。”

名人主廚

二十世紀七十年代起，如羅孝建 (Kenneth Lo)、譚榮輝 (Ken Hom) 和黃瀨億 (Ching-He Huang) 等華人廚師成為電視明星，在英國推廣普及了中式家常菜。

早期的烹飪書是為外行讀者揭開中餐的“神秘面紗”，而現在的食譜則更加毫無保留地包容多樣的中式飲食文化。

觸及更廣泛的受眾

M·P·李 (M.P. Lee) 這本簡單實用的食譜，讓缺少經驗的烹飪者不再畏懼在家製作中餐料理。蔣彝 (Chiang Yee) 繪製的插圖輕鬆有趣，讓中式烹飪更顯友好且平易近人。李為英國大眾的口味調整了食譜，比如建議用馬麥醬 (Marmite) 代替豉油。因其出版於第二此大戰期間，新鮮姜蒜也被換成了姜粉和蒜粉。

英國的中餐食譜

這本食譜出版於1936年，是首批為英國民眾編寫的中餐食譜之一。由倫敦的上海樓 (Shanghai Restaurant) 編撰，食譜包括蟹肉炒飯、陳皮老鴨湯等。許多菜品用到的中式食材只能在上海樓買到。

凌叔華

凌叔華 (Ling Shuhua) 是一位現代主義作家與畫家，她和影響深遠的布魯姆斯伯里派藝術家及作家頗有交集。

凌叔華和維珍尼亞·伍爾夫 (Virginia Woolf) 通過伍爾夫的外甥朱祖利安·貝爾 (Julian Bell) 的關係而結識，當時貝爾在中國武漢大學教英文。這封信中，伍爾夫鼓勵了凌叔華的創作，對她的回憶錄草稿提出建議，並寄了幾本英文書給她。

《古韻》

1953年，凌叔華出版自傳《古韻》。這本書以作者在中國的經歷為藍本，反映出凌叔華的女性主義思想，且十分暢銷。她將此書獻給維珍尼亞·伍爾夫和書序的作者維塔·薩佛·蕙絲 (Vita Sackville-West)。

凌叔華還將幾本英文著作譯為中文，尤其是新西蘭現代主義作家嘉芙蓮·曼斯菲爾德 (Katherine Mansfield) 的作品。

蔣彝：“啞行者”

蔣彝 (Chiang Yee) 是首位以英文著書的華人作家之一。他於1933年來英國，以“啞行者”為筆名撰寫並繪製了一系列十分暢銷的遊記。他的作品描繪了英格蘭、蘇格蘭和愛爾蘭的文化及山川風景，也記述了二戰期間的生活，從局外人的角度提供了令人耳目一新的視角。

《湖區畫記》

蔣彝於1937年出版了他的湖區遊記，並在書中表達了對英國作家及風景畫家的敬仰。他將英國藝術家與中國詩人和畫家做對比，強調了兩種文化之間的相似性。蔣彝繪製的山水畫，借中國美學反映英國湖區風光。他還將自己的詩作翻譯成英文。

徐志摩

徐志摩 (Xu Zhimo) 被認為是中國近代詩歌史上最重要的人物之一。作為當時中國新文化運動 (New Culture movement) 的一部分，他的作品挑戰傳統，且推動了文化進步與現代化。在美國生活三年後，他於1921年至1922年前往劍橋大學國王學院深造。其著名詩篇《再別康橋》至今仍在中國學校傳誦。

《海外花實》

作家蔡岱梅 (Dymia Hsiung) 以自己的人生經歷寫成一部自傳故事，挑戰當代對華人先入為主的刻板印象。在《海外花實》一書中，她詳盡描述了自己家人從二十世紀三十年代末到五十年代初在英國的生活故事。

《幸福的熊氏夫婦》

蔡岱梅和她的劇作家丈夫熊式一都是知名的公眾人物。熊式一以他的戲劇作品《王寶釧》 (Lady Precious Stream) 在倫敦西區和美國大獲成功。

夫妻倆都是英國華人作家和藝術家社交圈的成員。熊氏夫婦常在位於牛津的家中招待這群友人和藝術家。

戰時足球運動員

蘇衛清 (Frank Soo) 是第一位為英格蘭效力的非白人足球員。第二次世界大戰期間，他在英國皇家空軍服役，並成為他們的足球隊隊長。在二十世紀四十年代，蘇衛清是個頗具魅力與盛名的球員，他的肖像出現在可供收集的香煙卡和其他推廣類產品上。

蘇衛清出生於打比郡，父親是中國人、母親是英國人。他曾是史篤城、李斯特城、盧頓和湛士福城足球隊的職業球員，後成為挪威國家足球隊的領隊。

網球明星

2021年，相對籍籍無名的十八歲球手艾瑪·拉杜卡努 (Emma Raducanu) 一舉贏得美國網球公開賽冠軍。艾瑪在倫敦長大，母親是中國人，父親是羅馬尼亞人。她是英國排名第一的女性網球選手。艾瑪深受英國民眾喜愛，2021年被選為BBC年度體育名人。

將中國傳統戲曲帶到英國

這把摺扇和這雙鞋的主人是倫敦的中國傳統京劇表演藝術家李惠馨 (Kathy Hall)。這些飾品是華麗戲服的一部分，配上妝容、音樂、唱腔以及舞蹈，創造出一種獨特的藝術形式。

摺扇來自杭州的一家傳統扇藝店，以竹條、桑樹皮和紙組成；鞋面是手工刺繡的綢緞，鞋底則是皮革。

用華語做音樂

莫藹明 (Emma-Lee Moss) 藝名為“Emmy the Great”，生於香港，父親是英國人，母親是中國人，11歲時全家從香港搬至修適士 (Sussex)。在發行一系列英文專輯後，2014年她開始為專輯《April / 月音》將自己的歌曲翻譯成普通話和廣東話。

華人時尚偶像

黃蕙蘭 (Oei Hui-Lan) 是一位國際社交名媛和時尚偶像，她因推廣中國傳統服飾旗袍 (廣東話稱“長衫”) 而廣受讚譽。這位印度尼西亞華裔是二十世紀二十年代中國駐英大使顧維鈞 (Wellington Koo) 的妻子，曾在二十世紀初期的數十年內多次登上《時尚》 (Vogue) 和《Tatler尚流》等時尚生活雜誌。

走秀時尚

2018年，王予涵開創了自己的同名時尚品牌。出生於威海市，她的設計靈感受啟發於中國傳統山水畫以及東西方文化的關聯性——“它們如何交流、融合且彼此印證”。

這雙鞋的鞋面是手工刺繡的葡萄，在東西方文化中都是富足豐盛的象徵，而桃子則代表長壽。

移民故事

這件兒童外套承載着個人回憶和一戶家庭的移民故事。商娟霞 (Julia Shang) 於2013年從北京移民至英國。這件外套是她母親用中國自己家裡種的棉花，為外孫女親手縫製而成。

跨越邊界

這些摺疊書是曼徹斯特慧妍社“跨越邊界” (*Crossing the Borders*) 項目的一部分。慧妍社是一個由華人女性領導的組織，成立於1988年。社員陳美麗 (Chen Mei Li) 和廖忠順 (Robert Liu) 與藝術家朱莉·莫斯利 (Julie Mosley) 合作，共同創作了這些藝術作品，講述他們的移民故事，並表達希望、失去和喜樂等情感。

當今英國華人寫作

自二十世紀八十年代初，在英國的華人作家所創作的小說不斷湧現，他們的詩歌和散文亦被廣泛閱讀，且作為英國文學界的一部分而受到讚譽。

許多在英華人作家都探討了混合身份認同、先輩記憶、歷史以及移民旅程的經歷等主題。

《鐘丹尼不做數學》

陳美希 (Maisie Chan) 為年輕讀者創作的這本書，為英國兒童文學中華人角色日益擴大的代表性增添了一筆。這個故事探索了現代英國華人家庭中的文化差異、語言壁壘和世代隔閡。

《飛刺》

在英華人作家不斷在各種文學體裁上嶄露頭角，其中便包括詩歌。陳瓊瑪 (Mary Jean Chan) 使用實驗性的語言和形式，在詩作中探討“酷兒” (queerness) 與非白人身體的議題。

《幸福的家庭》

朱莉·馬 (Julie Ma, 音譯) 是一位威爾斯華人作家。這部小說以廣東話和英文創作，講述了一個關於中華文化里家庭責任及其對多代同堂的英國華人移民家庭帶來的挑戰。

《食在格拉斯哥》

辛·偉·強 (Sean Wai Keung, 音譯) 是一位蘇格蘭籍香港裔詩人與表演者。這本文集以格拉斯哥的食物為主線，探討了新冠疫情封城背景下的移民、文化挪用及社群等話題。

《玉環》

何瑞華 (Sarah Howe) 出生於香港，父親是英國人，母親是中國人，幼年時搬至英國。這部詩集的內容涉及不同形式的文化傳承、對身份建構成造成的影響、英國殖民主義，以及英港兩地的生活。

《王冠的巫師》

曹維倩 (Zen Cho) 是居住在英國的馬來西亞華裔作家。她的奇幻小說《王冠的巫師》展現了新一代在英華人作家超越對身份與傳統的探討，以其他故事題材創造出成功的作品。

《酸甜》

毛翔青 (Timothy Mo) 的小說是第一部描寫華人移民在英國生活的重要作品。《酸甜》標誌着新一批當代在英華人作家獲得主流成功的開端。

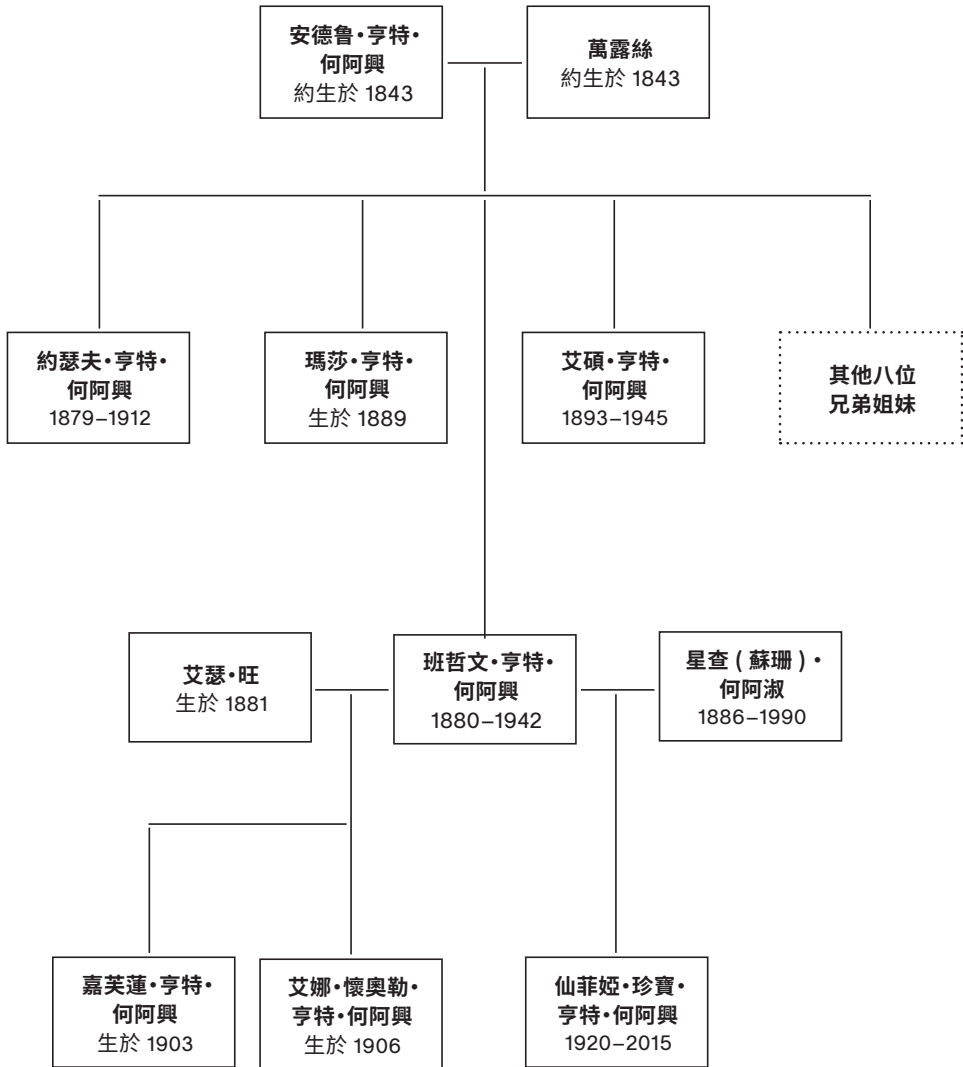
《戀人版中英詞典》

郭小櫓出生在浙江，並於2002年前往英國修讀電影。這部小說是她首次用英文寫作，探討了英文思維和中文思維的差異與挑戰。

《二馬》

老舍是中國現代文壇最著名的作家之一。他生於中國，1924年至1929年旅居英國。《二馬》以二十世紀二十年代的倫敦為背景，以老舍自己的真實生活為藍本，是同時代唯一一部直指英國反華歧視現象的作品。

何阿興 (Hoahing) 的家譜書



大約在1862年，一位名為何阿興 (Ho A Hing，音譯) 的年輕華人男士抵達南美洲的英屬圭亞那殖民地 (今圭亞那合作共和國)，在甘蔗園工作。

隨着奴隸制的廢除，地主們依靠契約勞工來維持生產。在英屬圭亞那，許多勞工來自中國，他們在種植園工作一定年限後獲得酬勞，有時是土地或回中國的旅費。

這幅1871年的木刻版畫由一位不具名的華人藝術家繪製，描繪了英屬圭亞那服務華人勞工的醫院的糟糕條件。此畫出版是為了抗議契約勞工制度。

新阿姆斯特丹，何阿興曾在這座城鎮擁有並成功經營的生意。

何阿興一路晉升，後成為一名商人。他用前僱主之名，為自己改名為安德魯·亨特·何阿興 (Andrew Hunter Hoahing)，並和一位名為萬露絲 (Ruth Wan，音譯) 的華人女性結婚。

夫妻倆共有十二個孩子，許多來到英國建立事業、組織家庭與生活，其中包含約瑟夫 (Joseph)、瑪莎 (Martha)、艾碩 (Isaac) 和班哲文 (Benjamin)。

這份文件來自“中殿律師學院” (Middle Temple inn of court) 記錄了約瑟的會員費和他的死亡。

約瑟是安德魯和露絲的長子，他在倫敦受訓為一名律師，並於1910年獲得職業資格。

約瑟於1912年逝世，享年三十三歲。他將遺產留給弟弟大衛 (David)，後者正在倫敦受訓為一名醫生。

瑪莎約於1911年來到了英國並接受醫學培訓。她是首位在英國獲得醫生資格的華人女性之一。

第一次世界大戰期間，瑪莎在白禮頓 (Brighton) 的亞歷珊卓兒童醫院 (Alexandra Children's Hospital) 工作，後於新加坡和香港行醫。

一篇新聞報道瑪莎被委任為住院外科醫師。

艾碩在第一次世界大戰期間服役於加拿大遠征軍司令部 (Canadian Expeditionary Force)。

戰後，他在倫敦受訓為一名律師，並在讀書期間和弟弟班哲文住在一起。之後他到新加坡並在那裡組織家庭。

艾碩二十世紀三十年代於新加坡拍攝的結婚照。左五為艾碩，他拿着一副手套。左二為瑪莎，右四為他們的妹妹麗素 (Rachel)。

班哲文於1915年移居英國。儘管何阿興家許多兄弟姐妹都在英國求學，但只有班哲文在這裡永久定居。

班哲文是一名香港貿易公司的商人，一生奔波於世界各地。

班哲文於1915年前往英國的旅客記錄。

班哲文和家人曾長期住在亞洲，1921年開始居住於西倫敦，過着中產階級的生活。

1921年的英國人口普查顯示，班哲文和太太蘇珊 (Susan)、三個女兒、手足麗素和艾碩，以及一名來自中國的家傭一起生活。

住在西倫敦伊靈區 (Ealing) 的班哲文和家人，出現在1921年人口普查記錄中。

班哲文的太太蘇珊，原名星查·何阿淑 (Singcha Hoashoo，音譯)，出生在英屬圭亞那。她來自新阿姆斯特丹十分富有的華人地主家庭。

蘇珊在愛丁堡受訓為一位醫生，後在愛爾蘭獲得職業資格，成為當地首位華人女醫生。她後赴香港行醫。

香港市中心德輔道，1913年蘇珊居住於此。

約在1915年至1921年間，蘇珊、班哲文及家人回到英國。她以醫生為職業，喜愛去法國南部度假。

1967年蘇珊成為英國公民，1990年以一百零三歲去世。

位於特威肯漢 (Twickenham) 的利維爾宅邸 (Neville House) 是何阿興家族多年的居所。

嘉芙蓮 (Kathleen) 是班哲文的長女，她的母親艾瑟·旺 (Ethel Vaughan) 是一位自小移居英屬圭亞那的英國女性。不過，嘉芙蓮是在蘇珊的照料下長大的。

1926年嘉芙蓮成為首位通過英國律師考試的華人女性。她後來移居新加坡，在舅舅艾碩的律師事務所工作。

嘉芙蓮的成就被多家報紙報道。

仙菲婭 (Cynthia) 暱稱“珍寶” (Gem)，出生於班哲文夫婦1920年旅居香港時。

她在特威肯漢長大，大約十歲時開始打網球。十二歲時，她被報紙形容為“網球神童”。

珍寶在1937年和1961年間參加溫布頓網球公開賽，兩次成功挺進第四輪。她於2015年逝世，時年九十四歲。

1935年，珍寶十五歲時，贏得青少年網球錦標賽冠軍。



展覽之外

了解更多關於英國華人社群的起源及其多元性。

歷史與社群的反思

參加與展覽相關的線上線下活動及課程。

共敘英華：對話

11月24日星期四

參會人員將對作為華人和英國人的意義展開討論。

城中之城：唐人街風采一覽

11月28日星期一

加入我們的歡慶之夜，一起探索英國各地唐人街作為著名飛地的歷史。

參加為學生和老師免費提供的展覽工作坊和活動。

(bl.uk/learning)

成為大英圖書館會員，免費參觀收費展覽。

註冊成為會員，您可以無限次數免費參觀我們的展覽；此外，還可以優先預定館內活動，進入我們的會員室，享受咖啡廳及商店折扣。詳情請諮詢服務台。(bl.uk/membership)

支持我們

幫助我們讓這個充滿想法與靈感的世界向所有人開放

(support.bl.uk)

聯絡我們

(bl.uk/enewsletter)



@britishlibrary